

WORLD CLASSIC MASTERPIECES SERIES

名著新译书系

草叶集



Whitman
Il lago
Non manca, che morir debba per
Sua de' bravi sei pur! Quando
A meo l'istit valeria rimando,
Sotto una jasego una tutti i giorni

Leaves of Grass

[美]

沃尔特·惠特曼 著

方华文 译

时代文艺出版社

名著新译书系
WORLD CLASSIC
MASTERPIECES SERIES

草叶集

[美] 惠特曼 / 著 方华文 / 译



时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

草叶集 / (美) 惠特曼 著; 方华文 译. — 长春: 时代文艺出版社, 2015.3

ISBN 978-7-5387-4720-1

I. ①草… II. ①惠… ②方… III. ①诗集—美国—近代 IV. ①I712.24

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第292151号

出品人 陈琛

产品总监 郭力家

选题策划 方伟

责任编辑 付娜

助理编辑 刘婷

装帧设计 孙利

排版制作 李玉龙

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书所有文字、图片和示意图等专有使用权为时代文艺出版社所有

未事先获得时代文艺出版社许可

本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段
进行复制和转载。违者必究

草叶集

[美] 惠特曼 著 方华文 译

出版发行 / 时代文艺出版社

地址 / 长春市泰来街1825号 时代文艺出版社 邮编 / 130011

总编办 / 0431-86012927 发行部 / 0431-86012957 北京开发部 / 010-63108163

网址 / www.shidaicn.com

印刷 / 三河市万龙印装有限公司

开本 / 710mm × 1000mm 1 / 16 字数 / 168千字 印张 / 18

版次 / 2015年3月第1版 印次 / 2015年3月第1次印刷 定价 / 35.00元

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

目 录

献 词

献给自身的歌	003
沉思默想	004
乘船航行在大海上	006
幽 影	008
穿越美利坚的旅行	013
泰然不动	015
我听见美利坚在歌唱	016
未来的诗人	017
自己之歌	018

亚当的子孙

前往伊甸园	113
我抒我情	114
疯狂和欢乐的时刻	118
来自于茫茫人海里的一个水滴	120

岁月悠悠，生命绵绵不息	121
太久太久，我们被蒙在鼓里	122
天真时刻	124
一次，我经过了一座人烟稠密的城市	125
庄严、悦耳的管风琴声在我耳畔鸣响	126

青草幽幽

在人迹罕至的小径上	129
不管你是谁，请别抓住我不放	130
啊，为了你，民主！	133
春天里我放声歌唱	134
草根和树叶存身一方	136
熊熊燃烧的火焰比不上	137
在路易斯安那，我看到一棵常青橡树在生长	138
致一个陌生人	139
张 望	140
把手拉手的现象颂赞	141
致东方和西方	142
在人流中间	143
大路之歌	144
穿过布鲁克林渡口	160

欢乐之歌 170

连绵起伏的大地之歌 181

候 鸟

时代的先锋！啊，时代的先锋！ 193

大海漂流记

摇啊摇，摇个不停的摇篮 203

路畔歌

欧罗巴（法兰西共和国第七十二年和第七十三年） 215

啊，生活呀生活！ 218

我眺望人间 219

老鹰的嬉戏 220

战鼓篇

战鼓咚咚响 223

黎明时的战旗之歌 225

骑兵队涉水过浅滩 235

露营于山腰上 236

军团在行进 237

在露营地忽明忽暗的火光边 238

父亲，请你走出田间	239
一天夜里，我在战场上站了一班奇怪的岗	242
黎明时分的昏暗晨曦里，军营中的一幅场景	244
伤口包扎员	246
献给两位战士的挽歌	251
和解	253
自由啊，请转过你的脸	254

纪念林肯总统

院子里的紫丁香开得正旺	257
啊，船长！我的船长！	270
今日军营一片寂静	272

离别之歌

日落时分的歌	275
绿色军营	279
再见！	281

献 词



献给自身的歌



我，一个普通人，为自己放喉高歌，
却把“民主”和“人类”填入我的歌。

要歌就从头到脚地歌，
光是外相和内心还不够，
整体的风貌最值得一歌，
男男女女都听我献歌。

生活充满澎湃的激情、跳跃的活力和欢乐，
法律神圣，万民自由生活，
我献一首现代人之歌。

沉思默想



我沉思默想，
默想我的诗卷，思绪在心里徜徉，
一个幽灵浮现在眼前，一副狐疑的模样——
一个相貌堂堂的老者，浑身散发出力量，
他就是古代诗人的守护神，
把火焰般的眼睛盯在我身上，
手指万古流芳的诗卷，
厉声问道：瞧你在把什么歌唱？
千秋万代的诗人只有一个主题，难道你没放在心上？
唯一的主题就是战争、战场，
还有英勇善战的士兵的成长！

我回答：我何尝不是这样！
傲慢的幽灵啊，我也要把战争歌唱，
比任何战争都要伟大，都要漫长，
我诗卷里的战争风云变幻——
进攻、撤退，胜败难推想，

(其实我胸有成竹，胜算最终在我一方)

大千世界即战场，

这是灵与肉的搏斗，决定存或亡。

瞧，我也冲锋陷阵，唱起战歌，

激励士兵们于战场。

乘船航行在大海上



乘船航行在大海上，
只见万顷碧波荡漾在四面八方，
风儿呼啸，海水歌唱，
朵朵大浪翻腾在海洋；
一叶孤舟漂浮在汹涌的海上，
它信心百倍、喜气洋洋，白色的船帆高扬，
日间劈波斩浪，
夜晚在繁星下远航；
水手们，或年轻或年长，
诵读我写的诗行，回想着陆地上的时光，
气氛和谐、安详。

思绪飘啊飘，航海人在遐想；
这儿不是陆地，不是坚实的陆地——
他们也许会这样想；
头顶是苍穹，脚下甲板在摇晃，
一颠一簸，潮落潮涨，
神秘的曲子、流水一样的音符在耳旁回荡，

令人联想到朦胧、辽阔的海洋；
海水的腥味在飘，索具在咯吱咯吱地响，
响动里含着忧伤；
无边无际的遐想，朦胧而遥远海天交汇的地方——
尽情把海洋歌唱。

我的诗行啊，快去实现你的愿望——
你不仅把陆地回想，
也像一叶孤舟劈波斩浪，
不知驶向何方，却信心满胸膛。
快去吧，伴其他的船远航！
去吧，把我的爱带给他们
(亲爱的水手们，我的爱就寄寓在每一诗行！)

前进吧，我的诗行！
扬起你的白帆，我的小舟，劈开那惊涛骇浪！
歌唱吧，远航吧，愿你们越过无边的水浪，
将我的诗歌带向每一片海洋，
把水手以及所有的船歌唱。

幽 影



我遇到一位先知，
他已将五彩缤纷、千姿百态的世界游历，
涉猎艺术，研究学问，享受欢乐，苦苦推理，
一心要把幽影搜集。

他说了如下话语：
不要再把惑人眼目的日日月月写入诗集，
不要写细枝末节和琐碎的信息，
要写就先写智慧之光、导引的真理——
要将幽影写在诗行里。

它曾经是朦胧的开端，
一步步成长，绕了一个圆圈，
抵达巅峰，最后隐踪（再次开始旅程），
——幽影啊，幽影！

它变化着形体，
像多变的材料——分离、聚集，

出现在画室里，现身于工厂里
——幽影忙碌不息。

啊，无论我还是你，
或男或女，熟悉或不熟悉，
似乎专注于财富、力量和美丽，
其实在把幽影寻觅。

一切征象都转瞬即逝——
艺术家的灵感、学者的十年面壁，
抑或武士的征战、烈士的捐躯以及英雄的业绩，
统统消失在幽影里。

这与每个人的生活都有关系——
工作学习、思考问题、感情和业绩，事无巨细，
大小小小，全都汇集在一起，
融于幽影里。

幽影啊幽影，古老的幽影，
你曾抵达古代的巅峰，而今受到现代科学的推动，
又一次向更高处攀登——
幽影啊幽影，古老的幽影！

如今的此时此地，
美利坚一片忙碌的气息，如置身于叫人眼花缭乱的漩涡里，
人群聚合分离——

只有此处可见今日幽影的踪迹。

繁荣景象与古老的过去——

睹大洋彼岸国存国亡、王朝盛衰不息，

古代的征伐、战役、水手的航迹，

全都凝聚在幽影里。

事物有阴晴圆缺——

层层山峦、土壤、岩石以及参天大树有生有亡，

而幽影万古长存，

永远也不消亡。

多么令人高兴、兴奋、欣喜若狂，

眼见得母腹里孕育着希望，

伟大的地球幽影，

在一点点塑形、成长。

所有的空间、所有的时间——

无论是群星还是躁动不安的太阳，

任它们膨胀、衰落，生命或短或长，

都闪动着幽影的影像。

万物无声无息，

汇集百川的海洋无边无际，

一景一物都是独体，数不清，眼看不及，

幽影啊，你是多么真实！